

Warszawa, dnia 22 listopada 2012 r.

Poz. 883

**KOMUNIKAT  
MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI**

z dnia 29 października 2012 r.

**w sprawie obowiązywania Porozumienia między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Białoruś, Sądem Najwyższym Republiki Białoruś  
i Naczelnym Sądem Gospodarczym Republiki Białoruś  
o bezpośrednim porozumiewaniu się sądów w zakresie udzielania pomocy prawnej,  
zawartego w Mińsku dnia 13 lutego 2009 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 3 ust. 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białoruś o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, sporządzonej w Mińsku dnia 26 października 1994 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 128, poz. 619), w Mińsku, dnia 13 lutego 2009 r., zostało zawarte Porozumienie między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Białoruś, Sądem Najwyższym Republiki Białoruś i Naczelnym Sądem Gospodarczym Republiki Białoruś o bezpośrednim porozumiewaniu się sądów w zakresie udzielania pomocy prawnej. Tekst porozumienia stanowi załącznik do niniejszego komunikatu.

Zgodnie z art. 5 ust. 1 Porozumienia weszło ono w życie dnia 15 marca 2009 r.

Minister Sprawiedliwości: *J. Gowin*

## **Porozumienie**

### **między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Białoruś, Sądem Najwyższym Republiki Białoruś i Naczelnym Sądem Gospodarczym Republiki Białoruś o bezpośrednim porozumiewaniu się sądów w zakresie udzielania pomocy prawnej**

Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Białoruś, Sąd Najwyższy Republiki Białoruś i Naczelny Sąd Gospodarczy Republiki Białoruś, zwane dalej Stronami,

działając na podstawie artykułu 3 ustęp 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białoruś o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, podpisanej w Mińsku dnia 26 października 1994r., zwanej dalej Umową,

w celu uproszczenia trybu porozumiewania się sądów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białoruś w zakresie udzielania pomocy prawnej

uzgodniły co następuje:

#### Artykuł 1

Przy udzielaniu pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych w ramach wykonania Umowy ustala się następujący tryb porozumiewania się sądów:

sąd Rzeczypospolitej Polskiej, przed którym toczy się postępowanie, przekazuje wniosek o udzielenie pomocy prawnej bezpośrednio do sądu obwodowego Republiki Białoruś, w którego okręgu wniosek ma być wykonany; sąd Republiki Białoruś, przed którym toczy się postępowanie, przekazuje wniosek o udzielenie pomocy prawnej bezpośrednio do sądu okręgowego Rzeczypospolitej Polskiej, w którego okręgu wniosek ma być wykonany;

sąd, który otrzymał wniosek o udzielenie pomocy prawnej przesyła go niezwłocznie do sądu właściwego do wykonania wniosku;

materiały dotyczące wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej są przekazywane przez sąd, który wykonał wniosek, bezpośrednio do sądu, który wystąpił z wnioskiem.

## Artykuł 2

1.Strony przekazują sobie wzajemnie , w terminie 30 dni od daty podpisania niniejszego Porozumienia, wykazy sądów, do których przesyła się wnioski o udzielenie pomocy prawnej, wraz ze wskazaniem ich adresów.

2.Strony powiadamiają się wzajemnie o wszelkich zmianach właściwości, nazw i adresów sądów wskazanych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

## Artykuł 3

1.Strony będą koordynować wykonywanie niniejszego Porozumienia.

2.Wątpliwości, które mogą powstać w związku ze stosowaniem lub interpretacją postanowień niniejszego Porozumienia, będą rozstrzygane w drodze konsultacji pomiędzy Stronami.

## Artykuł 4

Za zgodą Stron, do niniejszego Porozumienia mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia, w drodze odrębnych protokołów, które stanowiąc będą integralną część Porozumienia.

## Artykuł 5

1.Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieograniczony i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia jego podpisania. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Porozumienie traci wówczas moc po upływie 6 miesięcy od daty otrzymania takiego powiadomienia.

2.Niezależnie od postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu niniejsze Porozumienie utraci moc w chwili, w której utraci moc Umowa.

Sporządzono w Mińsku dnia 13 lutego 2009 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym każdy tekst ma jednakową moc.

W imieniu

Ministerstwa Sprawiedliwości  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu

Ministerstwa Sprawiedliwości  
Republiki Białoruś



W imieniu Sądu Najwyższego  
Republiki Białoruś



W imieniu Naczelnego Sądu  
Gospodarczego Republiki Białoruś



**Соглашение**  
**между Министерством юстиции Республики Польша и**  
**Министерством юстиции Республики Беларусь, Верховным**  
**Судом Республики Беларусь, Высшим Хозяйственным Судом**  
**Республики Беларусь о непосредственном сношении судов в**  
**области оказания правовой помощи**

Министерство юстиции Республики Польша и Министерство юстиции Республики Беларусь, Верховный Суд Республики Беларусь, Высший Хозяйственный Суд Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Стороны,

действуя на основании пункта 3 статьи 3 Договора между Республикой Польша и Республикой Беларусь о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным, трудовым и уголовным делам, подписанного в г. Минске 26 октября 1994 г. (далее – Договор),

в целях упрощения порядка сношения судов Республики Польша и Республики Беларусь при оказании правовой помощи,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

При оказании правовой помощи по гражданским, семейным, трудовым и уголовным делам в рамках реализации Договора устанавливается следующий порядок сношения судов:

суд Республики Польша, в котором идет производство по делу, направляет просьбу об оказании правовой помощи непосредственно в областной суд Республики Беларусь, на территории которого просьба

должна быть исполнена; суд Республики Беларусь, в котором идет производство по делу, направляет просьбу об оказании правовой помощи непосредственно в окружной суд Республики Польша, в округе которого просьба должна быть исполнена;

суд, который получил просьбу об оказании правовой помощи, незамедлительно пересылают ее в суд, к компетенции которого относится исполнение просьбы;

материалы, относящиеся к исполнению просьбы об оказании правовой помощи, направляются судом, исполнившим просьбу, непосредственно в суд, который обратился с просьбой.

## **Статья 2**

1. Стороны в течение 30 дней после подписания настоящего Соглашения обменяются перечнями судов, в которые направляются просьбы об оказании правовой помощи, с указанием их адресов.

2. Стороны уведомляют друг друга о всех изменениях в компетенции, наименовании и адресах судов, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

## **Статья 3**

1. Стороны будут координировать реализацию настоящего Соглашения.

2. Вопросы, возникающие в ходе применения и толкования положений настоящего Соглашения, решаются Сторонами посредством консультаций.

## Статья 4

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

## Статья 5

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 дней со дня его подписания. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления об этом. Соглашение в таком случае утрачивает силу через 6 месяцев после получения такого уведомления.


2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи данное Соглашение утрачивает силу в случае прекращения действия Договора.

Совершено в г. Минск 13 февраля 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.


**За Министерство юстиции  
Республики Польша**



**За Министерство юстиции  
Республики Беларусь**



**За Верховный Суд  
Республики Беларусь**



**За Высший Хозяйственный Суд  
Республики Беларусь**

